



小公主



YZLI0890120829

[美] 弗兰西斯·霍奇森·伯内特◎著

吕骏◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

小公主

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特著

吕骏译



YZLI0890120829

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (C I P) 数据

小公主 / (美) 伯内特 (Burnett, F.H.) 著 ; 吕骏译 .

—南昌 : 二十一世纪出版社, 2009.7

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5040-6

I. 小… II. ①伯…②吕… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代—缩写本

IV .I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 123067 号

小公主 [美]弗朗西丝·霍奇森·伯内特著 吕骏译

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮

责任校对 张波虹

装帧设计 阎 虹

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 湖北省新华印刷厂附属装订加工厂

版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 15000 册

开 本 889mm×1260mm 1/32

印 张 6.5

字 数 124 千字

书 号 ISBN 978-7-5391-5040-6

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



有这样一部小说，它自一九〇五年出版后就受到各国小朋友的广泛关注和喜爱，成为经久不衰的畅销书，继而又被拍成电影和电视剧。时至今日，它仍以独特的魅力吸引着世界各国孩子和家长的眼球，成为孩子成长路上必备的经典之作，这就是《小公主》。这部小说让孩子们领略了不一样的“公主世界”，让成人在孩子们天真无邪的童话世界中又一次回顾了自己的童年时光。

《小公主》的作者是英语世界家喻户晓的儿童文学作家弗朗西丝·霍奇森·伯内特，她出生于英国曼彻斯特市，一八六五年随全家移民美国田地纳西州，一八七三年与伯内特博士结婚，生有二子。因父亲早逝，家境贫寒，她从十八岁开始就在杂志上发表故事，贴补家用。其一生专职写作，创作了四十余部小说，许多作品选入英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、爱尔兰、南非等国中小学课文。一个多世纪以来，她的作品一直被英美家庭视为陶冶子女情操必备的文学读物。

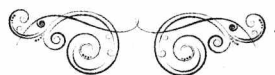
《小公主》讲述的是一个十分聪明可爱的名叫莎拉的小女孩，虽然出生在一个富贵之家——其父亲是英国驻印度军官，但是从小失去了母亲。在父亲的百般呵护下，小莎拉生活得自由自在。她喜欢看书，喜欢幻想，喜欢编各种各样的小故事，还充满了爱心，喜欢帮助有困难的小朋友。七岁的时候，父亲把她送进了伦敦的一所女子学校就读。由于家境富裕，小莎拉理所

当然地被势利又自私的校长视为学校的荣耀，受到特别优待，成为集万千宠爱于一身的“小公主”。但好景不长，正当莎拉极其快乐地处于这种荣誉的巅峰状态时，不幸悄悄降临到她的头上。莎拉的父亲由于事业失败，加上生了一场重病，在小莎拉接近生日之际不幸去世。一夜之间，莎拉由一个集万千宠爱于一身的“小公主”变成了一文不值的“小女佣”，并且成了一个孤苦伶仃的孤儿。但在突如其来的灾难面前，莎拉并没有消沉，好朋友们也都没有远离她。尽管身边的大人一直苛刻地要求她、责骂她、为难她，但是坚强的莎拉永远以她那高贵的气质让这些成年人不得不刮目相看。在世态炎凉的现实中，莎拉一如既往地充满爱心、乐于助人、乐观开朗，小女孩的这些特质终于使她成为了人们心目当中真正的小公主……

“小公主”已然只是个代词，与皇宫贵族没有丝毫关系，只代表一种气质和品质。小莎拉乐于助人、充满爱心、乐观向上、永不低头的精神品质足以影响她周围的人，给大家营造出一种积极开明的氛围，使处于困境的人摆脱消极沉沦的状态。这种感召力并不是人人都有的，小莎拉的感染力足以证明她无愧于“公主”这一称号。

《小公主》启发孩子思考的东西太多了，现在的孩子个个都是家长手中的“小公主”、“小王子”，一旦受到点挫折或者困难，很多孩子都只会用消极的态度应对一切问题，或者回避。这样的孩子可不是真正的“小公主”、“小王子”哦，赶紧学学《小公主》的主人公莎拉的为人处事吧，想要成为真正使人心服口服的小公主，就一定要看《小公主》！

目 录



导读.....	003
一 莎拉.....	007
二 第一堂法语课.....	015
三 厄门加德.....	020
四 爱哭的小洛蒂.....	026
五 小女佣贝姬.....	034
六 钻石矿.....	046
七 突如其来的变故.....	057
八 阁楼里的日子.....	077
九 老鼠米奇塞德克.....	088
十 新来的邻居.....	100
十一 拉姆·达斯.....	111
十二 墙的另一侧.....	120
十三 一个平民孩子.....	129
十四 米奇塞德克的见闻.....	139

十五	魔法.....	145
十六	来访者.....	168
十七	“就是这个孩子!”.....	183
十八	“我努力不失自己的身份”.....	190
十九	永远的小公主.....	202



那是个阴暗的冬日，伦敦的街道雾蒙蒙的，家家户户点起灯火，煤气灯把店铺橱窗照得十分亮堂。大街上，一辆马车缓缓驶过，里面坐着一个容貌奇特的小女孩和她的父亲。

她边蜷缩着双脚，斜靠在父亲身上，边呆呆地望着过路行人。一双大眼睛里流露出一种成人般的、心事重重的古怪神情。

小女孩叫莎拉·克鲁，只有七岁，但她的这种神情却比十二岁的孩子还显得老气。然而，她已经习惯了幻想和思考古怪的东西，连自己也忘了什么时候是处于小孩子的那个世界。她觉得她似乎已经生活了很久。

此时，她正在回忆她和父亲克鲁上尉刚刚结束的、从孟买起程的航行。不过有一件事始终盘踞在她的脑海里，让她非常困惑：她一会儿在烈日炎炎的印度，一会儿来到一望无际的海上，一会儿又来到一个昼如黑夜的地方，坐着陌





生的马车穿过陌生的街道。这个困扰使她不由得更靠紧父亲。

她用神秘兮兮的小嗓子低声喊了声爸爸。克鲁上尉温柔地问她有什么事儿。

“这就是您说的那个地方吗？”莎拉悄悄说，又用力靠近父亲，“是不是啊，爸爸？”

“是的，我的小莎拉，这就是那个地方。我们终于到啦。”虽然莎拉只有七岁，但她却听出了父亲话里的悲哀。

几年之前，父亲就让她对“那个地方”（她一直这么称呼它）做好心理准备。她母亲在她出生不久就去世了，所以她一点也不了解并想念她的母亲。只有和她相依为命的父亲，是她在这个世上唯一的亲人，他年轻、英俊、富有，而且非常宠爱她。不经意间，她听到别人谈论她父亲的财富，而且说她长大后也会变得富有，但她并不懂富有的全部含义。

她一直生活在一座漂亮的孟加拉式平房里，许多仆人向她低头行礼，称呼她“尊敬的小姐”，让她在一切事情上随心所欲。她拥有许多玩具、宠物，还有一个崇拜她的保姆。她渐渐了解到富人就能享有这些东西。不过，她所知道的也只有这些。

在她度过的七年中，唯有一样东西使她烦恼，这就是某一天她将要被送去的“那个地方”。印度的天气很不适合孩子生长，大人们会尽早把他们送走，一般都送到英国去上学。她曾亲眼看见别的孩子被送走，并听到过他们的父母谈论孩

子们的来信。她知道自己有一天也会像那些孩子一样，虽然父亲偶尔讲述的航行，以及新国家的事情很吸引她。但一想到将要和父亲分离，就使她心烦意乱。

她曾请求父亲和她一起去那个地方，一起上学。父亲总是这样告诉她，说她不会在那里待很久，在那里她会住在一座可爱的房子里，和那里的很多小姑娘一起玩。他还会给她寄很多书。要不了一年工夫，她就会长大成人，变得聪明伶俐，可以回来照顾他。

莎拉喜欢憧憬未来：替父亲照料家务，和他一起骑马，宴会时她坐在餐桌上首当主人，和父亲聊天、看书……所有这些都是她最钟爱的。如果说想要得到这些东西，就必须前往英国的“那个地方”，她就会义无反顾。父亲说的那些书打动了她，因为她最喜欢看书。而且，她经常会编一些美好的故事，并自我欣赏一番。有时候，她把这些故事讲给父亲听，父亲也非常喜欢它们。

最后，她轻声说：“好吧，爸爸。既然已经到这里了，我看我们只好心甘情愿了。”

她那大人口气十足的话，使得父亲忍俊不禁。父亲吻了一下女儿，虽然他知道自己根本不心甘情愿，但他不能告诉莎拉：可爱、奇特的小莎拉一直是他的贴心伴侣。当他一想到回印度后，回家时再也没有那个身穿白外套的小姑娘出门迎接他了，他将成为一个孤单的人时，他把莎拉紧紧搂在怀里。此时马车已经驶入一个宽阔、阴沉的广场，抵达了目的地。





这是一座高大、阴暗的砖屋，和其他房子一模一样，除了大门上钉着一块铜牌，上面镌刻着黑色的文字：

明钦小姐
优等女子学校

克鲁上尉将莎拉抱下车，尽量装作很高兴的样子告诉她到了。两人走上台阶，按响了门铃。他们被引入一间会客厅，莎拉在一把硬邦邦的桃花心木椅上坐下，飞快地打量起四周。地上铺着一条四方形图案的地毯，椅子都是方方正正的，大理石架上，放着一座沉重的大理石时钟。后来她常常会想，这座房屋就像明钦小姐本人，看起来很体面，装饰精美，实际上，里面所有的东西都是丑陋的。那些椅子仿佛包裹着坚硬的骨头，连角落里那座落地钟的圆形钟面的红边都闪耀着刺眼的光泽。

莎拉对父亲说：“我不喜欢这儿，爸爸。我敢肯定，即使是勇敢的战士们也并不喜欢战斗。”

克鲁上尉哈哈大笑起来，年轻风趣的他，听莎拉说古怪的话从不感到厌倦。他说：“小莎拉，要是没人给我说一些一本正经的话，我该怎么办呢？再也没有人像你一样一本正经的了。”

莎拉很奇怪地问为什么一本正经的话会让他哈哈大笑。

克鲁上尉大笑着告诉她，因为她说这些话时的样子太有

趣了。接着，笑声戛然而止，他一把抱住莎拉，拼命地吻她，眼中还噙着泪水。

这时，明钦小姐走了进来。她那冷冰冰的大眼睛毫无表情，微笑起来嘴咧得很开，却也没有任何表情。当她看到莎拉和克鲁上尉时，嘴咧得更开了。她从介绍克鲁上尉过来的那位太太嘴里得知，上尉很富有，并且愿意在他年幼的女儿身上花费大量的金钱。

她奉承地说：“能够照管这样一个漂亮又有远大前程的孩子，真是敝校莫大的荣幸啊！梅雷迪恩太太告诉我，她是个绝顶聪明的孩子。在我们学校，一个聪明的孩子实在是不可多得的宝贝呵。”边说边抚摸着莎拉的手。

莎拉默默地站着，盯着明钦小姐的脸，心里暗自思忖：我一点也不漂亮。我黑头发，绿眼睛，而且瘦骨嶙峋——她一开始就在说谎。

不过，事实上她并不丑，而有着一一种独特的魅力。她体态苗条轻盈，个子高挑。她的面容热情真挚，讨人喜欢。她粗密的头发乌黑亮泽，发梢带点卷曲。她那灰绿色的眼睛炯炯有神，有着长长的黑色睫毛。很多人都喜欢她头发和眼睛的颜色。但她仍认为自己是个丑姑娘，明钦小姐的夸奖丝毫没让她得意。而且，她觉得如果自己说明钦小姐很美，一定是在撒谎。后来她才发现，明钦小姐对每个送孩子到她学校来的父母都这样说。

莎拉站在父亲身边，听他和明钦小姐交谈。梅雷迪恩太





太的两个孩子曾在这所学校受过教育，在她的介绍下，莎拉来到这里。她将成为一名比别的学生享有更多权利的“特别住宿生”，她将拥有独用的漂亮卧室和起居室，一匹小马和马车，还有一个女佣。

克鲁上尉告诉明钦小姐说，他一点也不担心莎拉的教育问题，而是要让她别学得太快、太多。她总是埋头于书本，看著名的、大部头的——法语的、德语的——历史、传记、诗歌等各类书。如果她书看得太多，就让她去逛街，或是去店里买个新的玩具娃娃。

这时，莎拉插嘴道：“爸爸，如果我隔几天就出去买一个新娃娃的话，就会太多，我就不知道喜欢哪个好了。娃娃应该是个亲密的朋友，艾蜜莉就要成为我的亲密朋友。”

克鲁上尉和明钦小姐互相对望了一眼。明钦小姐问她艾蜜莉是谁，莎拉柔声说：“她是个我还没得到的娃娃，不过爸爸就要给我买了。我们要一起出去寻找她，我叫她艾蜜莉。等爸爸走后，她就做我的好朋友。我要对她讲爸爸的事情。”

明钦小姐毫无表情地微笑着，阿谀奉承道：“她的独创性多强啊！真是个小东西！”

克鲁上尉笑着请明钦小姐好好照管莎拉。

在克鲁上尉回印度之前，莎拉一直和他在一起。他们一起出去逛街，买了很多东西，那些东西远远超过了莎拉的需要。但他是个年轻人，不会深思熟虑，也没有生活经验，只要女儿喜欢，他自己喜欢的，都统统买回来。结果，他们采

购的那些服装，对于一个七岁的孩子来说，实在太华贵富丽了。有镶着昂贵毛皮的天鹅绒裙子；有花边裙、绣花裙；还有插着巨大柔软的鸵鸟毛的帽子，白鼬皮的外套和手筒，好几盒小手套。她的手帕和长统丝袜数量是如此之多，以致于柜台后面的年轻女店员都在窃窃私语，说这个长着严肃大眼睛的奇特小姑娘，一定是某一位外国公主，也许是一位印度王公的小女儿。

莎拉希望买一只能够听她倾诉的玩具娃娃，像真的娃娃一样。他们看了大小，形态各异的娃娃，找了好多家店铺都没找到。于是便步行着浏览橱窗。最后，当他们走过一家小商店时，莎拉突然抓住父亲的胳膊，欢跳着喊起来：“啊，爸爸！艾蜜莉在那儿！”她的双颊红彤彤的，绿灰色的眼睛流露出一种表情：好像她刚认出了一个她很亲昵、钟爱的人。她拉起父亲的手急切地往店里走。

也许，这个娃娃真的认识莎拉。当莎拉抱起她的时候，她的眼睛流露出很有灵性的表情。这个大娃娃有着一头金光闪闪的褐色卷发，灰蓝色的眼睛带有柔软浓密的真睫毛。莎拉看着娃娃的眼睛，肯定地告诉父亲，她就是艾蜜莉。

就这样，他们买下了艾蜜莉，把她带到一家儿童服装店，订做了和莎拉的衣服一样华丽的服装。

莎拉看着娃娃说：“我想她看上去是有一个好妈妈的孩子。我就是她的妈妈，不过我打算让她成为我的伴侣。”

如果不是因为就要和他心爱的女儿分开，和女儿逛街对





克鲁上尉来说，原本会是一种极大的享受。当天晚上，夜深人静时。他下床走到莎拉床前，深情地望着她。她正抱着艾蜜莉熟睡着，她的满头黑发散开在枕头上，和艾蜜莉的金褐色头发缠在一起。她们都穿着镶花边的睡袍，都有长长的眼睫毛。艾蜜莉看起来非常逼真，克鲁上尉很高兴她能在莎拉身边。他在心底暗自说道：我的小莎拉，你不知道爸爸会有多么想念你呵！

第二天，克鲁上尉把莎拉送到明钦小姐的学校，他隔天早晨就要出海远行了。他告诉明钦小姐，她可以向替他在英国处理事务的巴罗、斯基普威思律师询问她需要的任何意见，并去那里收取莎拉的开支账单，他会一星期给莎拉写两次信。莎拉需要的都应该给予满足，因为她是个懂事的孩子。

随后，克鲁上尉和莎拉依依不舍地道别。莎拉坐在起居室的地板上，目送着父亲乘坐的马车渐驶渐远。当明钦小姐派她的妹妹阿米莉亚来看看莎拉在做什么的时候，莎拉礼貌地告诉她，她把门锁上了，想一个人待一会儿。

又矮又胖的阿米莉亚小姐非常怕她的姐姐。虽然她的脾气比较好，但她从不敢违背她姐姐的意志。她惊慌失措地回到楼下告诉明钦小姐，莎拉把自己锁在房间里，一声不吭，没像别的孩子那样大吵大闹。明钦小姐也认为像她那样娇生惯养的孩子，这样做是很难得的。接着，她们俩对莎拉那华贵的衣服评头论足了一番，认为她享有的物质条件好像一个小公主。



第二天早晨，当莎拉走进教室时，每个学生都兴致勃勃地看着她。从拉维尼娅·赫伯特（她将满十三岁，感觉自己已经很大了）到洛蒂·利（她只有四岁，是全校最小的孩子），都已经听说了关于她的许多事情，而且肯定明钦小姐会拿她来装潢门面。有一两个学生甚至还见过她那个前一个晚上刚到的法国女佣玛丽埃特。

拉维尼娅边低头看地理书，边悄悄告诉她的朋友洁西，说她看到过莎拉的衣橱，明钦小姐说那太荒唐了。而且她妈妈说，小孩子应该穿得朴素一点。她们两人小声议论着莎拉穿的衬裙，长筒袜，她的小脚。拉维尼娅恶意而轻蔑地讽刺莎拉，不过洁西觉得莎拉有一种特别的美。

莎拉安静地坐在很靠近讲台的位子上，对大家的打量并不感到羞怯。相反，她回过头去，沉静地看着大家。想知道她们是否喜欢明钦小姐，是否关心功课，以及是否有哪个孩





子，也有一个像她一样的爸爸。早上很长一段时间，她都在跟艾蜜莉谈论爸爸。

她告诉艾蜜莉，爸爸已经在海上了，现在她们两个要做知心朋友，相互倾诉。她老幻想艾蜜莉是有生命的，能够听懂她的话，理解她，能和她聊天。当玛丽埃特伺候她穿上校服后，她走到坐在椅子上的艾蜜莉跟前，递给她一本书，说：“我在楼下的时候，你可以看这本书。”

当看到玛丽埃特好奇地望着她时，她严肃地说：“我相信玩具娃娃能够做各种事情，只不过不愿意让我们知道。也许艾蜜莉真的会看书、说话、走路，但只有在房间里没人的时候会，这是她的小秘密。如果人们知道娃娃会做事，就会奴役他们。所以，她们可能彼此约好了保守这个秘密。如果我们在房间里，艾蜜莉就会只瞪着眼睛坐在那里。但只要我们一走，也许她就会开始看书，或者走过去望着窗外。然后，当她听见有人回来时，便马上跳回自己的椅子，假装她一直坐在那里，纹丝未动。”

玛丽埃特心想：她好像有点古怪。不过，她已经开始喜欢这小姑娘了。她冰雪聪明，有教养，举止彬彬有礼。她的气派就像一位公主。

明钦小姐庄严地敲了敲讲台，把莎拉介绍给大家，要求大家和蔼亲切地对待她。全体学生都礼节性地鞠躬表示欢迎，莎拉也向她们还礼，然后一起坐下上课。

明钦小姐从讲台上拿起一本书，递给她，说：“你爸爸给